

Corso di Studio Magistrale in “Lingue moderne: Letterature e Traduzione”

Verbale 6, anno accademico 2022/2023

Il giorno 17/05/2023, alle ore 10:25 presso i locali dell'ex Dipartimento di Farmacia, si riunisce *ad horas* il consiglio del corso di laurea magistrale in Lingue Moderne: Letterature e Traduzione, per discutere del seguente ordine del giorno:

- 1. Rinnovo accordo**
- 2. Pratiche studenti**

Per i membri deliberativi, risultano presenti i proff. Giovanni Brandimonte, Mariavita Cambria, Angela Nadia Centorbi, Pierino Gallo, Lorenzo Lozzi Gallo, Stella Mangiapane, Maria Serena Marchesi, Daniela Potenza.

Per i membri deliberativi, risultano assenti giustificati i proff. Lorenzo Casini, Elisa Fiorenza Fulvia Sarnelli Donatella Siviero, risultano assenti Gianluca Miglino.

Per i membri consultivi, risulta presente il prof. Giovanni Messina.

Per i membri consultivi, risulta assente giustificata Novella Primo, risultano assenti i proff. Giovanna D'Amico, Carlo Donà, Mauro Geraci, Anthony Lawrence Harris, Fortunata Latella, Raffaele Manduca, Marina Montesano, Fabio Rossi.

Svolge la funzione di presidente della seduta il prof. Lorenzo Lozzi Gallo, nella sua qualità di coordinatore. Funge da segretario la prof. Marchesi. Constatata la presenza del numero legale, il Presidente dichiara aperta la seduta. Con l'accordo dei presenti, si inverte l'ordine dei due punti di discussione dell'OdG.

1. Rinnovo accordo laurea doppio titolo Messina-Bordeaux (v. allegati)

Il coordinatore dà la parola alla collega Stella Mangiapane per illustrare il materiale relativo all'accordo di doppio titolo con l'Università di Bordeaux. Il coordinatore, ringraziando la collega per il grande impegno profuso in tale attività a nome del consiglio, sottopone la proposta all'approvazione del consiglio (v. All. A, B, C). **Il consiglio approva all'unanimità.**

2. Pratiche studenti

(omissis)

...

(omissis)

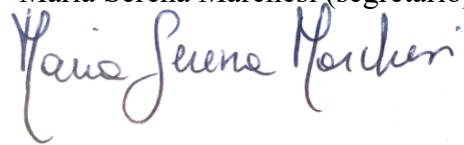
Non essendoci altri punti all'ordine del giorno e non essendoci altre comunicazioni da presentare al consiglio, la seduta è tolta alle ore 10:45.

Letto, firmato e sottoscritto

Lorenzo Lozzi Gallo (coordinatore)

Handwritten signature of Lorenzo Lozzi Gallo in blue ink, appearing as a stylized cursive script.

Maria Serena Marchesi (segretario)

Handwritten signature of Maria Serena Marchesi in blue ink, appearing as a stylized cursive script.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI MESSINA

ALL. A

DIPARTIMENTO DI
CIVILTÀ ANTICHE
E MODERNE

ALLEGATO 1 - OFFERTA DIDATTICA
ANNEXE 1 – MAQUETTE DES FORMATIONS
A.A. 2022 e sgg

Piano di studio degli studenti del corso di Laurea magistrale in « Lingue moderne: Letterature e Traduzione » dell'Università degli Studi di Messina.

Maquette de la formation en « Lingue moderne: Letterature e Traduzione » de l'Università degli Studi di Messina

I ANNO / I^{ère} ANNÉE

All'Università di Messina/ À l'Università di Messina		Riconosciuta all'Université Bordeaux Montaigne/ Reconnue par l'Université Bordeaux Montaigne				
Disciplina/ Discipline	ECTS	Disciplina/ Discipline			ECTS	
Lingua straniera A una materia a scelta tra: Anglo-American Linguistics and literary translation (L-LIN/11) English Linguistics and literary translation (L-LIN/12) Lingüística española y traducción literaria (L-LIN/07) Deutsche Sprachwissenschaft und literarische Übersetzung (L-LIN/14)	9	1 materia a scelta da 3 ECTS:			3	
		Materie a scelta	SEM	CODE		ECTS
		CHOIX Langue vivante 1		1MDRX4		
		Anglais 1	1	1MDRE41		3
		Espagnol 1	1	1MDRM42		3
		Occitan 1	1	1MDRM43		3
		Allemand S1 M1	1	1MCTLV21		3
		Arabe S1 M1	1	1MCTLV31	3	
		1 materia a scelta da 6 ECTS:			6	
		Materie a scelta	SEM	CODE		ECTS
		CHOIX Choix optionnels UE LA et SH		1MDRX3 1MDRU31		
		Littérature et culture latines 1	1	1MDRM311		6
		Langue e littérature du Moyen Age	1	1MDRM312		6
		Littérature de la Renaissance	1	1MDRM313		6
Littérature de l'âge classique	1	1MDRM314	6			

		<table border="1"> <tbody> <tr> <td>Littérature moderne/contemporaine 1</td> <td>1</td> <td>1MDRM315</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Littérature moderne/contemporaine 2</td> <td>1</td> <td>1MDRM316</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Littérature moderne/contemporaine 3</td> <td>1</td> <td>1MDRM317</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Littérature comparée 1</td> <td>1</td> <td>1MDRM318</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Littérature comparée 2</td> <td>1</td> <td>1MDRM319</td> <td>6</td> </tr> </tbody> </table>	Littérature moderne/contemporaine 1	1	1MDRM315	6	Littérature moderne/contemporaine 2	1	1MDRM316	6	Littérature moderne/contemporaine 3	1	1MDRM317	6	Littérature comparée 1	1	1MDRM318	6	Littérature comparée 2	1	1MDRM319	6																	
Littérature moderne/contemporaine 1	1	1MDRM315	6																																				
Littérature moderne/contemporaine 2	1	1MDRM316	6																																				
Littérature moderne/contemporaine 3	1	1MDRM317	6																																				
Littérature comparée 1	1	1MDRM318	6																																				
Littérature comparée 2	1	1MDRM319	6																																				
<p>Letteratura della Lingua straniera A una materia a scelta tra: Letteratura angloamericana (L-LIN/11) Letteratura inglese (L-LIN/10) Letteratura spagnola (L-LIN/05) Letteratura tedesca (L-LIN/13)</p>	12	<p>2 materie a scelta da 6 ECTS:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Materie a scelta</th> <th>SEM</th> <th>CODE</th> <th>ECTS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>CHOIX Choix optionnels UE LA et sh</td> <td></td> <td>2MDRX4</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>2MDRU41</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Occitan médiéval</td> <td>2</td> <td>2MDRM411</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Littérature des lumières</td> <td>2</td> <td>2MDRM412</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Littérature moderne/contemporaine 4</td> <td>2</td> <td>2MDRM413</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Littérature moderne/contemporaine 5</td> <td>2</td> <td>2MDRM414</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Littératures francophones</td> <td>2</td> <td>2MDRM415</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>Littérature comparée 3</td> <td>2</td> <td>2MDRM416</td> <td>6</td> </tr> </tbody> </table>	Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS	CHOIX Choix optionnels UE LA et sh		2MDRX4				2MDRU41		Occitan médiéval	2	2MDRM411	6	Littérature des lumières	2	2MDRM412	6	Littérature moderne/contemporaine 4	2	2MDRM413	6	Littérature moderne/contemporaine 5	2	2MDRM414	6	Littératures francophones	2	2MDRM415	6	Littérature comparée 3	2	2MDRM416	6	12
Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS																																				
CHOIX Choix optionnels UE LA et sh		2MDRX4																																					
		2MDRU41																																					
Occitan médiéval	2	2MDRM411	6																																				
Littérature des lumières	2	2MDRM412	6																																				
Littérature moderne/contemporaine 4	2	2MDRM413	6																																				
Littérature moderne/contemporaine 5	2	2MDRM414	6																																				
Littératures francophones	2	2MDRM415	6																																				
Littérature comparée 3	2	2MDRM416	6																																				
<p>Una materia a scelta tra: Filologia romanza- corso avanzato* (L-FIL-LET/09) Filologia germanica - corso avanzato* (L-FIL-LET/15)</p>	9	<p>2 materie a scelta da 6 ECTS:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Materie a scelta</th> <th>SEM</th> <th>CODE</th> <th>ECTS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>CHOIX Séminaires au choix</td> <td></td> <td>1MDRC321</td> <td></td> </tr> <tr> <td><i>Littérature et culture latines 1</i></td> <td>1</td> <td>1MDRM311</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td><i>Langue e littérature du Moyen Age</i></td> <td>1</td> <td>1MDRM312</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td><i>Littérature de la Renaissance</i></td> <td>1</td> <td>1MDRM313</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td><i>Littérature de l'âge classique</i></td> <td>1</td> <td>1MDRM314</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td><i>Littérature moderne/contemporaine 1</i></td> <td>1</td> <td>1MDRM315</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td><i>Littérature moderne/contemporaine 2</i></td> <td>1</td> <td>1MDRM316</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td><i>Littérature moderne/contemporaine 3</i></td> <td>1</td> <td>1MDRM317</td> <td>6</td> </tr> </tbody> </table>	Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS	CHOIX Séminaires au choix		1MDRC321		<i>Littérature et culture latines 1</i>	1	1MDRM311	6	<i>Langue e littérature du Moyen Age</i>	1	1MDRM312	6	<i>Littérature de la Renaissance</i>	1	1MDRM313	6	<i>Littérature de l'âge classique</i>	1	1MDRM314	6	<i>Littérature moderne/contemporaine 1</i>	1	1MDRM315	6	<i>Littérature moderne/contemporaine 2</i>	1	1MDRM316	6	<i>Littérature moderne/contemporaine 3</i>	1	1MDRM317	6	12
Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS																																				
CHOIX Séminaires au choix		1MDRC321																																					
<i>Littérature et culture latines 1</i>	1	1MDRM311	6																																				
<i>Langue e littérature du Moyen Age</i>	1	1MDRM312	6																																				
<i>Littérature de la Renaissance</i>	1	1MDRM313	6																																				
<i>Littérature de l'âge classique</i>	1	1MDRM314	6																																				
<i>Littérature moderne/contemporaine 1</i>	1	1MDRM315	6																																				
<i>Littérature moderne/contemporaine 2</i>	1	1MDRM316	6																																				
<i>Littérature moderne/contemporaine 3</i>	1	1MDRM317	6																																				

		<i>Littérature comparée 1</i>	1	1MDRM318	6	
		<i>Littérature comparée 2</i>	1	1MDRM319	6	
Una materia a scelta tra: Letteratura italiana contemporanea (L-FIL-LET/11) Didattica dell'Italiano come lingua straniera (L-FIL-LET/12)	6					6
		Materia non a scelta	SEM	CODE	ECTS	
		Histoire de la langue 1	1	1MDRE321	6	
Una materia a scelta tra: Geografia (M-GGR/01) Storia moderna (M-STO/02) Storia dell'Europa orientale (M-STO/03) Irish Studies (L-LIN/12)	6					3
		Materia non a scelta	SEM	CODE	ECTS	
		Histoire littéraire des mouvements européens	1	1MDRU2	3	
Una materia a scelta tra: Antropologia culturale (M-DEA/01) Storia contemporanea (M-STO/04) Storia medievale (M-STO/01) Letteratura araba (L-OR/12)	6	1 materia a scelta:				6
		Materia a scelta	SEM	CODE	ECTS	
		CHOIX Formation à la recherche		2MDRX3		
		Formation à la recherche 1	2	2MDRU31	6	
		Formation à la recherche 2	2	2MDRU32	6	
		Formation à la recherche 3	2	2MDRU33	6	
		Formation à la recherche 4	2	2MDRU4	6	
Attività a scelta dello studente	12					9
		Materia non a scelta	SEM	CODE	ECTS	
		Théorie littéraire	2	2MDRU2	3	
		Mémoire 1	1	1MDRU1	3	
		Mémoire 2	2	2MDRU1	3	
Abilità informatiche (Informatica) (INF/01)	3					3
		Materia non a scelta	SEM	CODE	ECTS	
		Ouverture et stage (Ouverture Monde pro S1 M1 + Stage 1)	1	1MDRU5 (1MCTM3 + 1MDRE51)	3 (1+2)	
TOTALE:	63	TOTAL:				60

* A scelta tra lingua A e lingua B

II ANNO / II^{ème} ANNÉE

All'Università Bordeaux Montaigne À l'Université Bordeaux Montaigne				Riconosciuta all'Università di Messina Reconneue par l'Università di Messina	
Disciplina/ Discipline	SEMESTRE	CODE	ECTS	Disciplina/ Discipline	ECTS
Langue et stylistique françaises	3	3MDRE222	6	Lingua straniera B : Linguistique française et traduction littéraire (L- LIN/04)	9
Langue et stylistique françaises	4	4MFLE122	4		
2 Séminaires REEL au choix dans la maquette du M2	3	3MDRM211 3MDRM212 3MDRM213 3MDRM214 3MDRM215	12 (6+6)	Letteratura della lingua straniera B : Letteratura francese (L-LIN/03)	12
Linguistique française (<i>Analyse du discours écrit</i> <i>Analyse du discours oral</i>)	3	1MNTM21 1MNTM22	6 (3 + 3)	Linguistica applicata (L-LIN/01)	6
Théorie et modèle en syntaxe et en phonologie	4	2MNTY1	5		
Littérature comparée 4	3	4MDNS	6	Letterature comparate (L-FIL-LET/14)	9
Stage	4	À CRÉER	4	Tirocinio	3
Mémoire 4		4MDRU1	17	Prova finale	18
TOTAL :			60	TOTALE :	57

Piano di studio degli studenti del Master « Recherche en Études littéraires » dell'Université Bordeaux Montaigne

Maquette du Master « Recherche en Études littéraires » de l'Université Bordeaux Montaigne

I ANNO / I^{ère} ANNÉE

All'Université Bordeaux Montaigne À l'Université Bordeaux Montaigne				Riconosciuta all'Università di Messina Reconneue par l'Università di Messina		
Disciplina/Discipline				ECTS	Disciplina/Discipline	ECTS
1 materia a scelta da 3 ECTS:				3	Attività formative Ambito Lingue e letterature moderne A (L-LIN/04)	9
Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS			
CHOIX Langue vivante 1		1MDRX4				
Anglais 1	1	1MDRE41	3			
Espagnol 1	1	1MDRM42	3			
Occitan 1	1	1MDRM43	3			
Allemand S1 M1	1	1MCTLV21	3			
Arabe S1 M1	1	1MCTLV31	3			
1 materia a scelta da 6 ECTS:				6		
Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS			
CHOIX Choix optionnels UE LA et SH		1MDRX3 1MDRU31				
Littérature et culture latines 1	1	1MDRM311	6			
Langue et littérature du Moyen Age	1	1MDRM312	6			
Littérature de la Renaissance	1	1MDRM313	6			
Littérature de l'âge classique	1	1MDRM314	6			
Littérature moderne/contemporaine 1	1	1MDRM315	6			
Littérature moderne/contemporaine 2	1	1MDRM316	6			

Littérature moderne/contemporaine 3	1	1MDRM317	6			
Littérature comparée 1	1	1MDRM318	6			
Littérature comparée 2	1	1MDRM319	6			
2 materie a scelta da 6 ECTS:				12	Attività formative Ambito Lingue e letterature moderne B (L-LIN/03)	12
Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS			
CHOIX Choix optionnels UE LA et sh		2MDRX4				
		2MDRU41				
Occitan médiéval	2	2MDRM411	6			
Littérature des lumières	2	2MDRM412	6			
Littérature moderne/contemporaine 4	2	2MDRM413	6			
Littérature moderne/contemporaine 5	2	2MDRM414	6			
Littératures francophones	2	2MDRM415	6			
Littérature comparée 3	2	2MDRM416	6			
2 materie a scelta da 6 ECTS:				12	Attività formative Ambito Lingua e letteratura italiana (L-FIL-LET/11)	6
Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS			
CHOI Séminaires au choix		1MDRC321				
<i>Littérature et culture latines 1</i>	<i>1</i>	<i>1MDRM311</i>	<i>6</i>			
<i>Langue e littérature du Moyen Age</i>	<i>1</i>	<i>1MDRM312</i>	<i>6</i>			
<i>Littérature de la Renaissance</i>	<i>1</i>	<i>1MDRM313</i>	<i>6</i>			
<i>Littérature de l'âge classique</i>	<i>1</i>	<i>1MDRM314</i>	<i>6</i>			
<i>Littérature moderne/contemporaine 1</i>	<i>1</i>	<i>1MDRM315</i>	<i>6</i>			
<i>Littérature moderne/contemporaine 2</i>	<i>1</i>	<i>1MDRM316</i>	<i>6</i>			
<i>Littérature moderne/contemporaine 3</i>	<i>1</i>	<i>1MDRM317</i>	<i>6</i>			
<i>Littérature comparée 1</i>	<i>1</i>	<i>1MDRM318</i>	<i>6</i>			
<i>Littérature comparée 2</i>	<i>1</i>	<i>1MDRM319</i>	<i>6</i>			

				6	Attività formative Ambito attività formative affini e integrative (L-FIL-LET/14)	5
Materia non a scelta	SEM	CODE	ECTS			
Histoire de la langue 1	1	1MDRE321	6			
				3	Attività formative Ambito Discipline linguistico-letterarie, artistiche, storiche, demotnoantropologiche e filosofiche (M-DEA/01)	6
Materia non a scelta	SEM	CODE	ECTS			
Histoire littéraire des mouvements européens	1	1MDRU2	3			
1 materia a scelta:				6	Attività formative Ambito Metodologie linguistiche, filologiche, comparatistiche e della traduzione letteraria (L-FIL-LET/09)	6
Materie a scelta	SEM	CODE	ECTS			
CHOI Formation à la recherche		2MDRX3				
Formation à la recherche 1	2	2MDRU31	6			
Formation à la recherche 2	2	2MDRU32	6			
Formation à la recherche 3	2	2MDRU33	6			
Formation à la recherche 4	2	2MDRU4	6			
				9	Attività a scelta dello studente	12
Materie non a scelta	SEM	CODE	ECTS			
Théorie littéraire	2	2MDRU2	3			
Mémoire 1	1	1MDRU1	3			
Mémoire 2	2	2MDRU1	3			
				3	Abilità informatiche (Informatica) (Ulteriori attività formative) (INF/01)	3
Materie non a scelta	SEM	CODE	ECTS			
Ouverture et stage (Ouverture Monde pro S1 M1 + Stage 1)	1	1MDRU5 (1MCTM3 + 1MDRE51)	3 (1+2)			
				4	Tirocinio	3
	SEM	CODE	ECTS			
Ouverture et stage (Ouverture Monde pro S2 M1 + Stage 1)	2	2MDRU6 (2MCTM3 + 2MDRE61)	3			
TOTAL:				64	TOTALE:	62

II ANNO / II^{ème} ANNÉE

All'Università di Messina/ À l'Università di Messina		Riconosciuta all'Université Bordeaux Montaigne/ Reconnue par l'Université Bordeaux Montaigne			
Disciplina/ Discipline	ECTS	Disciplina/ Discipline	SEMESTRE	CODE	ECTS
Filologia romanza – corso avanzato (Ambito Metodologie linguistiche, filologiche, comparatistiche e della traduzione letteraria) (L-FIL-LET/09)	9	Langue et littérature du Moyen- Age et de la Renaissance	3	3MDRM212	6
Letterature comparate (Ambito attività formative affini e integrative) (L-FIL- LET/14)	7	Littérature française et comparée	3	3MDRE221	6
Linguistique française et traduction littéraire (Ambito Lingue e letterature moderne) (L-LIN/04)	9	Langue et stylistique françaises	3	3MDRC222	6
Letteratura francese (Ambito Lingue e letterature moderne) (L-LIN/03)	12	2 Séminaires REEL au choix dans la maquette du M2	3	3MDRC221	12
Irish studies (Ambito attività formative affini e integrative) (L- LIN/12)	3	Langue vivante	3	3MDRX3	3
Prova finale	18	Mémoire 4	4	4MDRU1	27
TOTALE:	58	TOTAL:			60

Allegato 2 : Procedura di candidatura, selezione e iscrizione
Annexe 2 : Procédure de candidature, sélection et inscription

La gestione amministrativa del doppio titolo sarà assicurata :

Per l'Université Bordeaux-Montaigne, congiuntamente da:

- La Direction des Relations Internationales. Contact : + 33 (0)5 57 12 62 51 / cooperation-internationale@u-bordeaux-montaigne.fr / DRI, Université Bordeaux Montaigne, Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles, 33607 Pessac Cedex, France.
- La Direction de la Scolarité : Contact : + 33 (0)5 57 12 44 02 / admissions.masters@u-bordeaux-montaigne.fr / Direction de la Scolarité, Université Bordeaux Montaigne, Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles, 33607 Pessac Cedex, France
- L'UFR Humanités > Pôle études > Bureau masters, + 33 (0)5 57 12 21 87, /master-humanites-lettres@u-bordeaux-montaigne.fr

Per l'Università di Messina, congiuntamente da:

- Direzione Amm. Ricerca Scientifica e Internazionalizzazione, Unità Organizzativa Cooperazione e didattica Internazionale. Contact: +39 0906768613/ cooperazione@unime.it / Università degli studi di Messina, Via Consolato del Mare, n.41, 98122 – Messina, Italia
- La Direzione Servizi Didattici, Unità Organizzativa Segreteria Amministrative Corsi di Laurea, Università degli studi di Messina, Via Consolato del Mare, n.41, 98122 – Messina, Italia

La gestion administrative du double diplôme sera assurée :

Pour l'Université Bordeaux Montaigne conjointement par :

- La Direction des Relations Internationales. Contact : + 33 (0)5 57 12 62 51 / cooperation-internationale@u-bordeaux-montaigne.fr / DRI, Université Bordeaux Montaigne, Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles, 33607 Pessac Cedex, France.
- La Direction de la Scolarité : Contact : + 33 (0)5 57 12 44 02 / admissions.masters@u-bordeaux-montaigne.fr / Direction de la Scolarité, Université Bordeaux Montaigne, Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles, 33607 Pessac Cedex, France
- L' UFR Humanités > Pôle études > Bureau masters, + 33 (0)5 57 12 21 87, /master-humanites-lettres@u-bordeaux-montaigne.fr

Pour l'Université de Messine conjointement par :

- Direzione Amm. Ricerca Scientifica e Internazionalizzazione, Unità Organizzativa Cooperazione e didattica Internazionale. Contact: +39 0906768613/ cooperazione@unime.it/ Università degli studi di Messina, Via Consolato del Mare, n.41, 98122 – Messina, Italia
- La Direzione Servizi Didattici, Unità Organizzativa Segreteria Amministrative Corsi di Laurea, Università degli studi di Messina, Via Consolato del Mare, n.41, 98122 – Messina, Italia

A. Procedura di candidatura e di selezione

La procedura di selezione si svolge nelle date fissate annualmente dai servizi amministrativi delle parti e dai coordinatori del Programma. Le date sono comunicate tempestivamente al partner.

All'UBM, la procedura di candidatura per il Programma è la seguente:

Per gli studenti in possesso di titolo di studio francese, il dossier di candidatura è disponibile sul sito dell'UBM: <http://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/formations/offre-de-formation-2016-2020.html>

Per gli studenti in possesso di titolo di studio straniero:

- gli studenti comunitari devono ritirare il dossier presso la Direction de la Scolarité (segnalare che si tratta di una candidatura nel quadro di una convenzione).
- Gli studenti non comunitari devono informarsi presso la Direction de la Scolarité, poiché le date e le procedure sono specifiche (dal 1 dicembre al 31 marzo), segnalando che si tratta di una candidatura nel quadro di una convenzione.

Documenti da presentare per il dossier:

- certificato della carriera universitaria riportante i voti ottenuti, diploma di laurea o altro certificato attestante il livello richiesto dal Programma (con traduzione ufficiale)
- estratto dell'atto di nascita (con traduzione ufficiale)
- certificazione delle competenze linguistiche (livello minimo richiesto – B2)
- *Curriculum vitae* con recapito postale preciso

Procedura di selezione:

1° – Esame delle candidature e graduatoria dei candidati

La Commissione per la selezione dei candidati dell'Università presso la quale lo studente ha presentato la sua candidatura (Università di provenienza) esamina i dossier secondo i criteri stabiliti e stila la graduatoria dei candidati.

2° – Invio dell'elenco dei candidati preselezionati all'Università partner

Il Coordinatore del Programma trasmette l'elenco dei candidati preselezionati al Coordinatore del Programma dell'università partner che può approvarlo o esprimere delle riserve concertandosi con il suo omologo. I risultati della selezione finale sono in seguito trasmessi a tutti i candidati dai competenti uffici amministrativi.

Ai candidati ammessi viene inviata una lettera di accettazione.

All'UNIME, la procedura di candidatura per il Programma è la seguente:

Per gli studenti in possesso di titolo di studio italiano, il dossier di candidatura è disponibile sul sito di UNIME: <http://www.unime.it/it/cds/lingue-moderne-letterature-e-traduzione>

Procedura di selezione:

1° – Esame delle candidature e graduatoria dei candidati

La Commissione per la selezione dei candidati dell'Università presso la quale lo studente ha presentato la sua candidatura (Università di provenienza), nominata dal Consiglio del Corso di

Studio magistrale in “Lingue moderne: Letterature e Traduzione” esamina i dossier secondo i criteri stabiliti e stila la graduatoria dei candidati.

2° – Invio dell’elenco dei candidati preselezionati all’Università partner

Il Coordinatore del Programma trasmette l’elenco dei candidati preselezionati al Coordinatore del Programma dell’università partner che può approvarlo o esprimere delle riserve concertandosi con il suo omologo. I risultati della selezione finale sono in seguito trasmessi a tutti i candidati dai competenti uffici amministrativi.

Ai candidati ammessi viene inviata una lettera di accettazione.

B. Procédure de candidature et de sélection

La procédure de sélection a lieu aux dates décidées annuellement par les services administratifs des parties et les Coordinateurs du Programme. Ces dates sont communiquées au partenaire dans les meilleurs délais.

A l’UBM, la procédure de candidature pour le Programme est la suivante :

Pour les étudiants titulaires de diplôme français, le dossier de candidature est à télécharger sur le site de l’UBM : <http://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/>

Pour les étudiants titulaires d’un diplôme étranger :

- si ressortissants européens, le dossier est à retirer auprès de la Direction de la Scolarité (signaler qu’il s’agit d’une candidature dans le cadre d’une convention).
- si ressortissants hors UE, se renseigner auprès de la Direction de la Scolarité, car dates et procédures spécifiques (du 1^{er} décembre au 31 mars), en signalant qu’il s’agit d’une candidature dans le cadre d’une convention.

Pièces à fournir pour le dossier :

- relevés de notes des années d’études réalisées, diplôme ou autre certificat attestant du niveau exigé pour intégrer le Programme (avec traduction officielle)
- extrait d’acte de naissance (avec traduction officielle)
- justificatif concernant les compétences linguistiques (niveau minimum – B2)
- *Curriculum vitae* avec adresse postale précise

La procédure de sélection comprend deux étapes :

1^{ère} étape – Examen et classement des candidatures

Cette étape est effectuée par le Comité de Sélection de l’université où le candidat a déposé sa candidature (l’Université d’origine). Le Comité de Sélection choisit et classe les étudiants après examen des dossiers selon les critères établis.

2^{ème} étape – Envoi de la liste des candidats présélectionnés à l’Université partenaire

Cette étape est effectuée par le Coordinateur du Programme.

La liste des étudiants présélectionnés est transmise au Coordinateur du Programme de l’université partenaire qui peut l’approuver ou émettre des réserves en concertation avec son homologue. Les résultats de la sélection finale sont ensuite transmis à tous les candidats par les gestionnaires administratifs.

Une lettre d’acceptation est adressée aux étudiants retenus.

A l'UNIME, la procédure de candidature pour le Programme est la suivante :

Pour les étudiants titulaires de diplôme italien, le dossier de candidature est à télécharger sur le site de UNIME : <http://www.unime.it/it/cds/lingue-moderne-letterature-e-traduzione>

La procédure de sélection comprend deux étapes :

1^{ère} étape – Examen et classement des candidatures

Cette étape est effectuée par le Comité de Sélection de l'université où le candidat a déposé sa candidature (l'Université d'origine). Le Comité de Sélection, désigné par le « Consiglio del Corso di Studio magistrale » in « Lingue moderne: Letterature e Traduzione » choisit et classe les étudiants après examen des dossiers selon les critères établis.

2^{ème} étape – Envoi de la liste des candidats présélectionnés à l'Université partenaire

Cette étape est effectuée par le Coordinateur du Programme.

La liste des étudiants présélectionnés est transmise au Coordinateur du Programme de l'université partenaire qui peut l'approuver ou émettre des réserves en concertation avec son homologue. Les résultats de la sélection finale sont ensuite transmis à tous les candidats par les gestionnaires administratifs.

Une lettre d'acceptation est adressée aux étudiants retenus.

A. Iscrizione amministrativa e didattica

Per gli studenti dell'UBM :

Per gli studenti dell'UBM ammessi, l'iscrizione amministrativa all'UNIME si effettua nel mese di settembre presso l'Unità Organizzativa Relazioni Internazionali dell'Unità Speciale Ricerca Scientifica e Internazionalizzazione.

Per l'iscrizione didattica, gli studenti del Programma prendono contatto con il Coordinatore del doppio titolo, con l'Unità Organizzativa Relazioni Internazionali e con la Direzione Servizi Didattici, Unità Organizzativa Segreteria Amministrative Corsi di Laurea, al fine di avviare le ultime formalità legate alla loro iscrizione didattica e alla loro integrazione in seno alla comunità universitaria locale.

Per gli studenti dell'UNIME:

Per gli studenti dell'UNIME ammessi, l'iscrizione amministrativa all'UBM si effettua nel mese di settembre presso la Direction de la Scolarité.

Per i servizi complementari proposti dall'UBM possono essere richieste agli studenti iscritti nel quadro di questo doppio titolo delle spese supplementari. L'università ospitante fa tutto il possibile per informare gli studenti in merito a queste spese all'atto della loro ammissione.

Per l'iscrizione didattica, gli studenti del Programma prendono contatto con il Coordinatore del doppio titolo, con l'UFR di riferimento e con la Direction des Relations Internationales dell'Université Bordeaux-Montaigne al fine di avviare le ultime formalità legate alla loro iscrizione didattica e alla loro integrazione in seno alla comunità universitaria locale.

B. Inscription administrative et pédagogique

Pour les étudiants de l'UBM :

Pour les étudiants de l'UBM retenus, l'inscription administrative à l'UNIME se fait au mois de septembre à l'Unità Organizzativa Relazioni Internazionali de l'Unità Speciale Ricerca Scientifica e Internazionalizzazione.

Pour leur inscription pédagogique, les étudiants du Programme prennent contact à la fois avec le Coordinateur du double diplôme, l'Unità Organizzativa Relazioni Internazionali et la Direzione Servizi Didattici, Unità Organizzativa Segreteria Amministrativa Corsi di Laurea, afin d'entamer les dernières formalités liées à leur inscription pédagogique et à leur intégration au sein de la communauté universitaire locale.

Pour les étudiants de l'UNIME :

Pour les étudiants de l'Université de Messine retenus, l'inscription administrative à l'UBM se fait au mois de septembre à la Direction de la Scolarité.

Pour tout service complémentaire proposé par l'UBM, des frais supplémentaires sont susceptibles d'être demandés aux étudiants inscrits dans le cadre de ce double diplôme. L'établissement d'accueil fait tout son possible pour informer les étudiants de ces frais dès lors qu'ils sont acceptés.

Pour leur inscription pédagogique, les étudiants du Programme prennent contact à la fois avec le Coordinateur du double diplôme, l'UFR concernée et la Direction des Relations Internationales de l'Université Bordeaux Montaigne afin d'entamer les dernières formalités liées à leur inscription pédagogique et à leur intégration au sein de la communauté universitaire locale.

C. Mobilità presso l'università partner

N.B. : La mobilità si svolge nel corso del secondo anno accademico

Per la mobilità presso l'Université Bordeaux-Montaigne:

Gli studenti selezionati devono effettuare l'iscrizione online presso la Direction des Relations Internationales dell'UBM **prima di effettuare** la mobilità:

- per gli studenti non comunitari, entro il 31 marzo
- per gli studenti comunitari entro il 15 maggio

Il link per l'iscrizione sarà disponibile sul sito dell'UBM e inviando una mail a relations.internationales@u-bordeaux-montaigne.fr

Per la mobilità all'Università di Messina :

Entro il 30 giugno dell'anno accademico precedente l'anno della mobilità, la Direction des Relations Internationales dell'UBM invierà una mail a cooperazione@unime.it [con l'elenco degli studenti selezionati.](#)

C. Mobilité dans l'établissement partenaire

RAPPEL : La mobilité a lieu la deuxième année de master (3me – 4me semestres)

Pour une mobilité à l'Université Bordeaux Montaigne :

Les étudiants sélectionnés doivent s'inscrire en ligne auprès de la Direction des Relations Internationales de l'UBM **avant** d'effectuer leur mobilité :

- pour les étudiants ressortissants hors-Europe, avant le 31 mars
- pour les étudiants ressortissants européens avant le 15 mai.

Le lien pour l'inscription sera disponible sur le site de l'UBM et en adressant un mail à relations.internationales@u-bordeaux-montaigne.fr

Pour une mobilité à l'Université de Messine:

Avant le 30 juin de l'année académique précédant l'année de la mobilité, la Direction des Relations Internationales de l'UBM adresse un mail à cooperazione@unime.it avec la liste des étudiants sélectionnés.

D. Altri obblighi delle Parti

Ogni università partner è responsabile del percorso degli studenti presenti.

Ogni università si impegna a trasmettere al partner, per ogni studente, il certificato degli esami sostenuti e dei voti riportati e il titolo finale previa convalida degli insegnamenti, secondo la procedura in vigore in ognuna delle università.

D. Autres obligations des Parties

Chaque université partenaire est responsable du suivi des données des étudiants présents.

Chaque université s'engage à fournir au partenaire le relevé de notes de chaque étudiant ainsi que son diplôme après validation des enseignements, selon la procédure en vigueur dans chacune des universités.



Università
degli Studi di
Messina

ALL. C



CONVENZIONE PER IL CONSEGUIMENTO DI UN DOPPIO TITOLO DI LAUREA
MASTER RECHERCHE EN ÉTUDES LITTÉRAIRES E MAGISTRALE IN LINGUE
MODERNE : LETTERATURE E TRADUZIONE

CONVENTION POUR L'OBTENTION D'UN DOUBLE DIPLÔME MASTER
RECHERCHE EN ÉTUDES LITTÉRAIRES (OPTION "LETTRES ET ARTS DU
MONDE") ET MAGISTRALE IN LINGUE MODERNE : LETTERATURE E TRADUZIONE

FRA
L'UNIVERSITÉ BORDEAUX MONTAIGNE (FRANCIA)
E
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA (ITALIA)

ENTRE
L'UNIVERSITÉ BORDEAUX MONTAIGNE (FRANCE)
ET
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA (ITALIE)

Da una parte il prof. **Lionel Larré**, Magnifico Rettore dell'Université Bordeaux Montaigne,
Domaine Universitaire F33607 Pessac Cedex, (FRANCIA),

Dall'altra, il Prof. **Salvatore Cuzzocrea**, Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di
Messina, domiciliato per la carica in Piazza Pugliatti 1 – 98122 Messina (ITALIA).

D'un côté, Pr. Lionel Larré, Président de l'Université Bordeaux-Montaigne, Domaine
Universitaire F33607 Pessac Cedex, (FRANCE),
ci-après désignée 'UBM'

De l'autre, Pr. **Salvatore Cuzzocrea**, Président de l'Università degli Studi di Messina, Piazza
Pugliatti 1 – 98122 Messina (ITALIE),
ci-après désignée "UNIME"

Vista la delibera del Comitato Direttivo del [data d'approvazione].

Visto il rapporto positivo dal Consiglio della Formazione e della Vita Universitaria (CFVU) e del
Consiglio d'Amministrazione dell'Università di Bordeaux Montaigne [data].

Vista le delibere approvate dal Consiglio del Corso di Studi e dal Consiglio del Dipartimento di
Civiltà Antiche e Moderne (data d'approvazione).

Viste le delibere del CdA e del Senato Accademico con le quali è stata approvata la sottoscrizione della Convenzione per il conseguimento del Doppio Titolo (data di approvazione).

Vu la décision du Comité de Pilotage du [Date d'approbation].

Vu le rapport positif du Conseil de Formation et de la Vie Universitaire (CFVU) et du Conseil d'Administration de l'Université Bordeaux Montaigne [date d'approbation].

Vu les résolutions du CA et du Sénat académique approuvant la signature de la Convention sur le double diplôme [date d'approbation]

Le parti coinvolte, nell'esercizio delle proprie facoltà, si riconoscono reciprocamente la facoltà giuridica necessaria a stipulare la presente convenzione

Les deux parties, dans l'exercice de leurs facultés, se reconnaissent réciproquement la capacité juridique d'établir la présente convention :

CLAUSOLE CLAUSES

ART. 1. Oggetto della Convenzione

L'oggetto della Convenzione è la promozione della cooperazione nel campo della formazione universitaria di II livello (Master/Laurea Magistrale), anzitutto attraverso il conseguimento da parte degli studenti dell'Université Bordeaux-Montaigne e dell'Università degli Studi di Messina del **Master Recherche en Études littéraires** e della **Laurea Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione**, mediante il riconoscimento dell'equivalenza dei corsi frequentati e approvati nei rispettivi Corsi di Studio presso l'Università di provenienza e quella ospitante. Inoltre, tale promozione può realizzarsi anche attraverso lo scambio di insegnanti e di ricercatori per soggiorni d'insegnamento e di ricerca, per convegni e seminari di ricerca e attraverso la comunicazione reciproca di documenti e pubblicazioni scientifiche e didattiche.

ART. 1. Objet de la Convention

L'objet de la Convention est la promotion de la coopération dans le domaine de la formation universitaire de niveau II (Master/Laurea Magistrale), tout d'abord par l'obtention par les étudiants de l'Université Bordeaux-Montaigne et de l'Università degli Studi di Messina du diplôme de **Master Recherche en Études littéraires** et de la **Laurea Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione** par la reconnaissance de l'équivalence des cours suivis et validés dans les cursus respectifs auprès de l'Université d'origine et dans celle d'accueil. Cette promotion peut également se réaliser par l'échange d'enseignants et de chercheurs par le biais de séjours d'enseignement et de recherche, de colloques et séminaires de recherche, et par l'échange de documents et publications scientifiques et pédagogiques.

ART. 2. Quadro normativo

Il programma di studi, oggetto del presente accordo, è redatto nel rispetto delle normative vigenti nei paesi sottoscriventi l'accordo.

I due istituti sono autorizzati a proporre dei Programmi Internazionali per il rilascio del Doppio Titolo.

ART. 2. Cadre légal et habilitations nationales

Le programme d'études, objet de cet accord, est établi dans le respect des lois et règlements nationaux en vigueur dans les pays des établissements participant à cet accord.

Les deux établissements sont habilités à proposer des Programmes Internationaux de Double Diplôme.

ART. 3. Gestione del Programma

I coordinatori responsabili sono i rappresentanti del Programma di formazione nei confronti dei rispettivi partner. Inoltre, sono incaricati di coordinare la realizzazione di un Programma di formazione coerente garantendo l'applicazione dei regolamenti accademici dei rispettivi istituti, del percorso degli studenti, nonché di tutte le questioni concernenti l'ammissione al Programma.

Ogni Istituzione nomina un responsabile che svolge, tra le altre, le funzioni seguenti.

- a) Convalidare i piani di studio degli studenti in mobilità internazionale in coming presso l'Università d'origine;
- b) Attestare presso l'Università partner i risultati ottenuti agli esami dagli studenti durante il loro soggiorno.

Per l'Université Bordeaux-Montaigne il responsabile sarà la prof.ssa Florence Pellegrini dell'Unité Formation et Recherche (UFR) Humanités e per l'Università di Messina la prof.ssa Stella Mangiapane del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne (DiCAM).

La composizione delle équipes amministrative e didattiche di coordinamento del Programma figura nell'allegato 2.

ART. 3. Gestion du Programme

Les coordinateurs responsables sont les représentants du programme de formation auprès des partenaires extérieurs. De plus, ils sont chargés de coordonner la mise en œuvre d'un programme de formation cohérent garantissant l'application des règlements académiques de leurs établissements respectifs, du suivi des étudiants, ainsi que de toutes les questions concernant l'admission dans le programme.

Chaque Institution nomme un responsable qui a, entre autres, les fonctions suivantes :

- a) Valider les contrats d'études des étudiants en mobilité internationale entrante auprès de

l'Université d'origine ;

- b) Attester auprès de l'Université partenaire des résultats obtenus aux examens par les étudiants pendant leur séjour.

Pour l'Université Bordeaux-Montaigne le responsable sera Mme Florence Pellegrini de l'UFR Humanités et pour l'Università degli Studi di Messina, Mme. Stella Mangiapane du Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne (DiCAM).

La composition des équipes administratives et pédagogiques de coordination du Programme figure en annexe 2.

ART. 4. Studenti coinvolti nel Programma

4.1. Numero degli studenti

Per ogni anno accademico potranno essere selezionati a partecipare al Programma oggetto della presente convenzione massimo n. 5 studenti da entrambe le sedi.

4.2 Selezione degli studenti

I requisiti richiesti agli studenti in mobilità internazionale sono determinati dalle Università firmatarie.

Il francese e l'italiano sono le due lingue richieste per il doppio titolo di laurea. Agli studenti è richiesto un livello di conoscenza della lingua del paese ospitante – B2 secondo il Quadro comune europeo di riferimento delle lingue. Tale conoscenza dovrà essere posseduta al momento della presentazione della domanda di partecipazione al programma di scambio.

Per l'UBM, gli studenti dovranno aver conseguito il Diplome de Licence (Diploma di Laurea triennale) o titolo equivalente (180 ECTS). Le domande devono essere presentate secondo le regole e il calendario stabiliti di comune accordo tra le parti per ogni anno e pubblicati sul sito internet delle due università.

4.3 Procedura di selezione

I coordinatori didattici delle due Parti propongono i membri della Commissione per la selezione e presiedono la stessa.

La commissione è responsabile della selezione dei candidati che partecipano al Programma.

La procedura di selezione figura nell'Allegato 2. La lista dei candidati selezionati da UniME dovrà pervenire all'UBM entro e non oltre il 15 maggio di ogni anno (anno-1).

La lista dei candidati selezionati da UBM dovrà pervenire a UniME entro il 30 giugno dell'anno accademico precedente l'anno della mobilità (cfr. annex B)

Prima dell'inizio della mobilità lo studente compila un piano di studio che deve essere convalidato e firmato dai responsabili di entrambi i corsi di studio.

ART. 4. Étudiants participant au Programme

4.1. Nombre d'étudiants

Pour chaque année universitaire, un maximum de 5 étudiants seront admis dans le programme.

4.2 Sélection des étudiants

Les prérequis demandés aux étudiants en mobilité internationale sont déterminés par les Universités signataires de la convention.

Le français et l'italien sont les deux langues requises pour le double diplôme. Les étudiants doivent avoir au moins d'un niveau B2 de connaissance de la langue du pays d'accueil, selon le Cadre commun européen de référence pour les langues. Ce niveau doit être attesté au moment de la présentation de la demande de participation au programme d'échange.

Pour l'UBM, les étudiants doivent avoir obtenu un diplôme de licence ou son équivalent (180 ECTS). Les demandes doivent se faire selon les règles et conformément au calendrier établis d'un commun accord par les parties pour chaque année, et annoncés sur le site internet de chacune des deux universités.

4.3 Procédure de sélection

Le Comité de sélection est constitué a minima des coordinateurs pédagogiques des deux Parties (cf. Annexe 2). En cas d'accord, ces derniers ont la possibilité d'élargir le Comité de sélection à d'autres membres. En ce cas, les coordinateurs pédagogiques président les Comités de sélection.

Le Comité de sélection est responsable de la sélection des candidats au Programme.

La procédure de sélection figure dans l'annexe 2. La liste des candidats sélectionnés à l'UNIME, sera adressée à l'UBM au plus tard le 15 mai de chaque année (année -1).

La liste des candidats sélectionnés par l'UBM doit parvenir à l'UniME au plus tard le 30 juin de l'année académique précédant l'année de mobilité (voir annexe 2).

Avant le début de sa mobilité, l'étudiant remplit un Contrat d'études qui doit être validé et signé par les responsables de chaque master.

ART. 5. Condizioni per il conseguimento del doppio titolo di Laurea

Per poter conseguire il doppio titolo lo studente dovrà aver conseguito tutti i crediti indicati nel piano di studio della sua università, così come indicato nell'Allegato 1 alla presente Convenzione. Ogni Università rilascerà ai propri studenti i certificati con gli esami superati al primo anno e quelli derivanti dal riconoscimento della carriera presso l'Università partner e il diploma di laurea magistrale; rilascerà inoltre agli studenti dell'Università partner i documenti contenenti la carriera svolta e il diploma del titolo finale conseguito.

5.1 Iscrizione degli studenti

Per potersi avvalere di questa Convenzione, gli studenti dovranno essere immatricolati, per l'Université Bordeaux-Montaigne, al **Master Recherche en Études littéraires** e, per l'Università di Messina, alla **Laurea Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione** e pagare le tasse universitarie solo nell'Università di provenienza. In ogni caso, dovranno pagare i diritti di emissione e spedizione dei titoli finali in ciascuna Università. Saranno iscritti gratuitamente presso l'istituzione ospitante e godranno dello status di studente per tutta la durata del soggiorno estero. Saranno soggetti al regolamento dell'ateneo ospitante, oltre che alle normative vigenti nel paese di accoglienza.

Per ciò che concerne i servizi complementari proposti dall'ateneo ospitante, possono essere addebitati dei costi aggiuntivi agli studenti iscritti al Doppio Titolo. Sarà cura dell'istituzione ospitante informare gli studenti degli eventuali ulteriori addebiti.

I servizi di iscrizione di ogni università agevolano per quanto possibile le procedure di iscrizione al fine di facilitare le pratiche amministrative degli studenti interessati. Le istruzioni per

l'iscrizione sono descritte all'allegato 2.

5.2 Obblighi degli studenti

- Prima della partenza, espletare le procedure necessarie per il rilascio dei visti necessari all'ingresso nei paesi che ne potrebbero richiedere l'esibizione, nonché ogni altra procedura amministrativa necessaria per soggiornare in tali Paesi, dopo l'accettazione da parte della struttura ospitante;
- Pagamento delle spese di soggiorno (vitto, alloggio, ecc.);
- Sottoscrizione delle assicurazioni obbligatorie richieste dal paese ospitante, pagamento delle spese mediche e sottoscrizione di una assicurazione per la responsabilità civile se non fornita dall'Università di provenienza.

5.3 Organizzazione del programma di studi

Gli studenti selezionati frequenteranno tutto il secondo anno presso l'Università ospitante:

- Gli studenti UNIME frequenteranno il II anno all'UBM
- Gli studenti di UBM frequenteranno il II anno all'UNIME.

Gli studenti selezionati sono tenuti a sostenere gli esami finali dei corsi frequentati nell'Università ospitante. Potranno a tal fine usufruire di tutte le sessioni di esame previste per l'anno accademico per gli studenti in corso. Il mancato superamento degli esami previsti nell'Allegato 1 comporterà l'esclusione dal programma di scambio e l'impossibilità di conseguire il doppio titolo. Ogni studente avrà due relatori di tesi, uno indicato secondo le procedure dell'Université Bordeaux-Montaigne e uno indicato secondo le procedure dell'Università di Messina. I due relatori devono convalidare la scelta dell'argomento della tesi di laurea, firmare congiuntamente la tesi e siedono entrambi nella commissione di laurea. La **tesi finale** dovrà essere redatta in una delle due lingue ufficiali e sarà accompagnata da una sintesi nella lingua non scelta per la redazione della tesi. Lo studente discuterà la sua tesi presso l'Università di appartenenza, di fronte a una commissione preferibilmente mista formata da docenti di entrambe le Università. La discussione potrà avvenire anche in **videoconferenza**. Dopo aver completato il programma formativo lo studente otterrà il diploma di **Master Recherche en Études littéraires** e quello di **Laurea Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione**. Compete all'Università di provenienza fornire, nel più breve tempo possibile, i documenti necessari per la formalizzazione dei risultati accademici e il rilascio del titolo anche da parte dell'Università ospitante.

5.4 Valutazione, acquisizione dei crediti, certificazione degli esami sostenuti e dei voti e rilascio dei diplomi

Le modalità di verifica delle conoscenze degli studenti sono conformi alle norme in vigore presso ogni Istituzione.

Per gli studenti di UNIME che si recano all'UBM

L'UBM prevede, in conformità al suo regolamento, un principio di compensazione delle unità di insegnamento (UE) di un medesimo stesso semestre e una compensazione tra i semestri di un medesimo anno di formazione. In tal modo uno studente può ottenere la convalida di un semestre senza aver ottenuto la convalida di tutte le UE che lo compongono.

Tuttavia per ottenere il doppio titolo, gli studenti del Programma devono ottenere la convalida di

tutte le UE previste (Allegato 1).

Ogni cambiamento nelle norme di valutazione deve essere comunicato al coordinatore dell'università partner durante il primo mese dall'inizio degli insegnamenti del Programma.

Per garantire l'uguaglianza di trattamento degli studenti, devono essere rispettati i seguenti principi :

- Anonimato degli esami
- Sicurezza nel trattamento degli argomenti d'esame ;
- Sanzione delle frodi ;
- Assenza di discriminazione nei confronti dei candidati.

Le parti utilizzano il sistema dei crediti ECTS. Ogni Istituzione riconosce ufficialmente i voti ottenuti nelle UE/ECUE/discipline seguite nelle università partner secondo le disposizioni previste dal Programma e i crediti corrispondenti.

Ogni università rilascia allo studente straniero un certificato degli esami sostenuti e dei relativi voti e crediti ECTS. Questo certificato è inviato al Coordinatore didattico e agli uffici amministrativi competenti dell'università di provenienza (vedi Allegato 2).

Una volta ottenuti tutti i crediti ECTS in ognuno dei corsi di studio del Programma, viene rilasciato allo studente il titolo di laurea magistrale corrispondente in ciascuna università.

I titoli di laurea magistrale sono accompagnati da un Diploma supplement che specifica che il titolo è stato ottenuto nel quadro di una convenzione per l'attivazione di un programma internazionale di studi.

Le parti decidono caso per caso di accettare le eventuali richieste di modifica del piano di studio da parte dello studente.

Nel caso in cui lo studente non ottenga la convalida dell'insieme del piano di studio, il titolo dell'università partner non sarà rilasciato.

Tuttavia, e in deroga, lo studente può essere autorizzato a ripetere l'anno. I crediti mancati per la convalida del doppio titolo potranno essere riconosciuti nel quadro del Programma nel corso di uno dei due anni accademici seguenti. Lo studente si reiscrive secondo le condizioni previste nell'allegato 2 e ottiene la convalida degli insegnamenti non convalidati nell'università di provenienza alle stesse condizioni degli altri studenti regolari. Eccezionalmente, può essere autorizzato dal responsabile a seguire l'insegnamento a distanza. Le spese derivanti da questo prolungamento della mobilità saranno a suo carico.

Se uno studente abbandona gli studi in una delle due università partner, è escluso dal Programma. Se abbandona gli studi all'UBM, UNIME riconosce la totalità dei crediti ottenuti all'UBM. Se abbandona gli studi a UNIME, l'UBM riconosce analogamente i crediti ottenuti presso UNIME.

Per gli studenti dell'UBM che si recano a UNIME

Presso UNIME lo studente può sostenere gli esami delle singole discipline di ogni semestre a conclusione delle relative lezioni e servendosi di tutti gli appelli previsti. L'esame non superato in un appello può essere ripetuto negli appelli successivi.

Tuttavia per ottenere il doppio titolo, gli studenti del programma devono ottenere la convalida di

tutte le UE previste (Allegato 1).

Ogni cambiamento nelle norme di valutazione deve essere comunicato al coordinatore dell'università partner durante il primo mese dall'inizio degli insegnamenti del Programma.

Per garantire l'uguaglianza di trattamento degli studenti, devono essere rispettati i seguenti principi :

- Anonimato degli esami (nel caso di esami scritti)
- Sicurezza nel trattamento degli argomenti d'esame ;
- Sanzione delle frodi ;
- Assenza di discriminazione nei confronti dei candidati.

Le parti utilizzano il sistema dei crediti ECTS. Ogni Istituzione riconosce ufficialmente i voti ottenuti nelle UE/ECUE/discipline seguite nelle università partner secondo le disposizioni previste dal Programma e i crediti corrispondenti.

Ogni università rilascia allo studente straniero un certificato degli esami sostenuti e dei relativi voti e crediti ECTS. Questo certificato è inviato al Coordinatore didattico e agli uffici amministrativi competenti dell'università di provenienza (vedi Allegato 2).

Una volta ottenuti tutti i crediti ECTS in ognuno dei corsi di studio del Programma, viene rilasciato allo studente il titolo di laurea magistrale corrispondente in ciascuna università.

I titoli di laurea magistrale sono accompagnati da un Diploma supplement che specifica che il titolo è stato ottenuto nel quadro di una convenzione per l'attivazione di un Programma internazionale di studi.

Le parti decidono caso per caso di accettare le eventuali richieste di modifica del piano di studio da parte dello studente.

Nel caso in cui lo studente non ottenga la convalida dell'insieme del piano di studio, il titolo dell'università partner non sarà rilasciato.

Tuttavia, lo studente, conformemente al regolamento UNIME, può iscriversi fuori corso per completare gli esami non convalidati.

Se uno studente abbandona gli studi in una delle due università partner, è escluso dal Programma. Se abbandona gli studi all'UBM, UNIME riconosce la totalità dei crediti ottenuti all'UBM. Se abbandona gli studi a UNIME, l'UBM riconosce analogamente i crediti ottenuti presso UNIME.

ART. 5. Conditions pour l'obtention du double diplôme

Pour obtenir le double diplôme, l'étudiant doit avoir obtenu tous les crédits indiqués dans la maquette de son Université, comme indiqué dans l'Annexe 1 de la présente Convention.

Chaque Université délivre à ses propres étudiants les attestations de réussite en M1, la reconnaissance de l'équivalence du cursus suivi dans l'université partenaire en M2 et le diplôme de master.

Elle délivre également aux étudiants de l'Université partenaire les documents relatifs au cursus suivi et le diplôme obtenu.

5.1 Inscription des étudiants

Afin de profiter de cette Convention, les étudiants doivent être inscrits, pour l'Université Bordeaux-Montaigne, au **Master Recherche en Études littéraires** et, pour l'Università di Messina, à la **Laurea Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione**. Ils règlent les droits d'inscription uniquement dans leur Université d'origine. Ils règlent aussi les droits d'émission et d'envoi des diplômes dans chaque Université. Ils seront inscrits gratuitement dans l'établissement d'accueil et auront le statut officiel d'étudiants pendant tout le temps que durera leur mobilité dans l'université d'accueil. Ils seront soumis à toutes les normes et réglementation de l'université d'accueil, ainsi qu'à la législation en vigueur dans le pays de destination.

Pour tout service complémentaire proposé par l'université d'accueil, des frais supplémentaires sont susceptibles d'être demandés aux étudiants inscrits dans le cadre de ce double diplôme. L'établissement d'accueil fera tout son possible pour informer les étudiants de ces frais dès lors qu'ils seront acceptés.

Les services d'inscription de chaque université harmonisent autant que possible leurs procédures d'inscription pour faciliter les démarches administratives des étudiants concernés. Les démarches pour l'inscription figurent dans l'annexe 2.

5.2 Obligations des étudiants

- Effectuer, avant de partir vers le pays d'accueil, les démarches nécessaires pour l'obtention des visas qui pourraient être demandés pour l'entrée et/ou le séjour dans les pays qui l'exigent, ainsi que tout autre démarche administrative nécessaire pour séjourner dans ces pays, après avoir intégré l'établissement d'accueil ;
- Payer leurs frais pendant le séjour (nourriture, logement, etc.) ;
- Souscrire aux assurances obligatoires requises par le pays d'accueil, payer les éventuels frais médicaux et être en possession d'une assurance de responsabilité civile si elle n'est pas fournie par l'université d'origine.

5.3 Organisation du programme d'étude

Les étudiants sélectionnés effectuent leur deuxième année dans l'Université d'accueil :

- Les étudiants UNIME suivront le M2 à l'UBM
- Les étudiants d'UBM suivront le M2 à l'UNIME

Les étudiants sélectionnés sont tenus de passer les examens finaux des cours fréquentés dans l'Université d'accueil. À cet effet, pourront participer à toutes les sessions d'examens prévues dans l'année universitaire pour les étudiants. L'absence de validation des examens prévus dans l'Annexe 1 aboutit à l'exclusion des étudiants du programme d'échange et à l'impossibilité d'obtenir le double diplôme (voir 4.3).

Chaque étudiant a deux directeurs de mémoire, l'un indiqué selon les procédures de l'Université Bordeaux Montaigne et l'autre indiqué selon les procédures de l'Università di Messina. Les deux directeurs doivent valider le choix du sujet du mémoire, signer conjointement le mémoire et siéger tous les deux dans le jury de soutenance de mémoire. Le **mémoire** doit être rédigé dans l'une des deux langues officielles et accompagné par une synthèse dans la langue non retenue pour le mémoire. L'étudiant soutient son mémoire auprès de son Université d'origine, devant un

jury de préférence mixte, formé par des enseignants-chercheurs des deux universités partenaires. La discussion peut se dérouler aussi en **vidéoconférence**.

Une fois le parcours de formation complété, l'étudiant obtient le double diplôme de **Master Recherche en Études littéraires** et de **Laurea Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione**. C'est à l'Université d'origine de fournir, dans le meilleur délai, les documents nécessaires pour la validation des résultats académiques et la délivrance du diplôme de la part de l'Université d'accueil.

5.4 Évaluation, obtention des crédits, relevés de notes et remise des diplômes

Les modalités de contrôle des connaissances des étudiants sont conformes aux normes en vigueur définies par chaque établissement.

Pour les étudiants UNIME à l'UBM

L'UBM met en œuvre, conformément à sa réglementation, un principe de compensation des unités d'enseignement (UE) au sein d'un même semestre et une compensation entre les semestres d'une même année de formation. Ainsi un étudiant peut valider un semestre sans pour autant avoir validé l'intégralité des UE qui le composent.

Toutefois pour prétendre à la validation du double diplôme, les étudiants du programme doivent valider l'intégralité des UE prévues (annexe 1).

Tout changement dans les normes d'évaluation est communiqué au coordinateur de l'établissement partenaire dans le premier mois du début des enseignements du Programme.

Pour garantir l'égalité de traitement des étudiants, les principes suivants devront être respectés :

- anonymat des examens ;
- sécurité dans le traitement des sujets d'examen ;
- sanction des fraudes ;
- absence de discrimination envers les candidats.

Les parties utilisent le système de crédits ECTS. Chaque établissement reconnaît officiellement les notes obtenues aux UE/ECUE/matières suivies dans l'institution partenaire selon les dispositions prévues dans le Programme ainsi que les crédits correspondants.

Chaque établissement remet à l'étudiant un relevé de notes où figurent toutes les matières où il a été reçu avec le nombre correspondant de crédits ECTS. Ce relevé de notes est envoyé au Coordinateur pédagogique et au Service administratif compétent de l'établissement d'origine (voir annexe 2).

Une fois obtenus tous les crédits ECTS dans chacun des enseignements du Programme, l'étudiant reçoit le diplôme correspondant dans chacune des universités. Les diplômes sont accompagnés d'un supplément européen au diplôme qui spécifie que le diplôme a été obtenu dans le cadre d'une convention de collaboration pour la mise en œuvre d'un programme international d'études.

Les Parties décident au cas par cas d'accepter toute demande de modification du plan d'études formulée par un étudiant.

Dans le cas où l'étudiant ne valide pas l'ensemble du plan d'études, le diplôme de l'université partenaire ne lui est pas délivré.

Toutefois et par dérogation, l'étudiant peut être autorisé à redoubler. Les crédits manquants pour la validation du double diplôme pourront être reconnus dans le cadre du Programme au cours de l'une des deux années universitaires suivantes. L'étudiant se réinscrit selon les conditions prévues dans l'annexe 2 et valide les enseignements non validés dans l'université d'origine dans les mêmes conditions que le reste des étudiants réguliers. Exceptionnellement, il peut être autorisé par le responsable à suivre l'enseignement concerné à distance. Chaque étudiant aura à sa charge les dépenses liées à cette prolongation de la mobilité.

Si un étudiant abandonne ses études dans l'une des deux institutions, il est exclu du programme. S'il abandonne les études à l'UBM, l'UNIME lui valide la totalité des crédits obtenus à l'UBM. S'il abandonne les études à l'UNIME, l'UBM lui valide de la même façon les crédits obtenus à l'UNIME.

Pour les étudiants de l'UBM à UNIME

À l'UNIME l'étudiant peut soutenir les examens des disciplines de chaque semestre après la fin des cours du semestre même et il pourra participer aux examens prévus par le calendrier des examens d'UNIME.

Toutefois pour prétendre à la validation du double diplôme, les étudiants du programme doivent valider l'intégralité des disciplines prévues (Annexe 1).

Tout changement dans les modalités d'évaluation est communiqué au coordinateur de l'établissement partenaire durant le premier mois du début des enseignements du Programme.

Pour garantir l'égalité de traitement des étudiants, les principes suivants devront être respectés :

- anonymat des examens (en ce qui concerne les examens écrits) ;
- sécurité dans le traitement des sujets d'examen ;
- sanction des fraudes ;
- absence de discrimination envers les candidats.

Les Parties utilisent le système de crédits ECTS. Chaque établissement reconnaît officiellement les notes obtenues matières suivies dans l'institution partenaire selon les dispositions prévues dans le Programme ainsi que les crédits correspondants.

Chaque établissement remet à l'étudiant un relevé de notes où figurent toutes les matières où il a été reçu avec le nombre correspondant de crédits ECTS. Ce relevé de notes est envoyé au Coordinateur pédagogique et au Service administratif compétent de l'établissement d'origine (voir Annexe 2).

Une fois obtenus tous les crédits ECTS dans chacun des enseignements du Programme, l'étudiant reçoit le diplôme correspondant dans chacune des universités.

Les diplômes sont accompagnés d'un supplément européen au diplôme qui spécifie que le diplôme a été obtenu dans le cadre d'une convention de collaboration pour la mise en œuvre d'un programme international d'études.

Les Parties décident au cas par cas d'accepter toute demande de modification du plan d'études formulée par un étudiant.

Dans le cas où l'étudiant ne valide pas l'ensemble du plan d'études, le diplôme de l'université partenaire ne lui est pas délivré.

Toutefois, l'étudiant, conformément au règlement d'UNIME peut être autorisé à redoubler (s'inscrire « fuori corso ») pour compléter les examens.

Si un étudiant abandonne ses études dans l'une des deux institutions, il est exclu du programme. S'il abandonne les études dans l'UBM, l'UNIME lui valide la totalité des crédits obtenus à l'UBM. S'il abandonne les études à l'UNIME, l'UBM lui valide de la même façon les crédits obtenus à l'UNIME.

ART. 6. Status Studenti in mobilità internazionale

L'Istituzione ospitante metterà a disposizione degli studenti provenienti dall'Università partner gli stessi servizi offerti ai propri iscritti e fornirà loro assistenza nella ricerca di un alloggio adeguato, non essendo obbligatoria la fornitura di esso da parte di ciascuna Università.

Saranno a carico degli studenti le spese personali, compreso l'alloggio, il trasporto, l'assicurazione medica e altre eventuali assicurazioni obbligatorie richieste dal paese ospitante, la manutenzione dell'alloggio ed eventuali altre spese che si possano presentare durante il periodo di partecipazione al Programma.

Gli studenti devono rispettare le regole dell'istituzione ospitante e sono responsabili dell'ottenimento dei documenti necessari per assicurare la loro partecipazione al programma.

ART. 6. Statut des Etudiants en mobilité internationale

Les étudiants en mobilité bénéficient des services de l'université d'accueil au même titre que les autres étudiants.

L'attribution d'un logement par l'université d'accueil n'est pas obligatoire mais elle fournit une assistance dans la recherche d'un logement.

Sont à la charge des étudiants les dépenses personnelles, y compris le logement et son entretien, les transports, l'assurance médicale et tous frais éventuels qui pourraient se présenter pendant la période de participation au programme.

Les étudiants du programme doivent respecter les règles en vigueur dans l'Institution d'accueil et sont responsables de l'obtention des documents nécessaires pour assurer leur participation au programme.

ART 7 – Diritti e obblighi delle parti

7.1 Obblighi dell'ateneo d'origine nei confronti degli studenti del presente corso:

- Selezionare e preparare gli studenti che aderiscono al Programma;
- Assicurarsi che gli studenti selezionati rispondano ai criteri d'ammissione individuati nella presente convenzione;
- Informare l'ateneo ospitante delle candidature degli studenti selezionati;

7.2 Obblighi di ciascuna delle parti nei confronti degli studenti ospiti del presente corso:

- Informare gli studenti delle procedure per il rilascio del visto;
- Esentare gli studenti dalle tasse d'iscrizione;
- Accoglienza e orientamento degli iscritti ai corsi;

- Iscrizione degli studenti;
- Fornire loro una “carta dello studente” o suo equivalente;
- Fornire informazioni agli studenti in cerca di alloggio;
- Fornire supporto didattico agli studenti;
- Concedere l’accesso a tutti i servizi universitari;
- Trasmettere resoconto dell’attività dello studente (Transcript of Records) al responsabile didattico/coordinatore e all’ufficio di competenza dell’Ateneo d’origine.

I coordinatori di ciascuno dei Corsi lavoreranno in stretta collaborazione e si premureranno di informarsi reciprocamente qualora dovessero intervenire difficoltà nel corso della formazione, nell’organizzazione degli esami ecc.

ART 7- Droits et obligations des parties

7.1 Obligations de l’université d’origine envers les étudiants envoyés à l’étranger dans le cadre de ce cursus :

- Sélectionner et préparer les étudiants qui participeront au Programme ;
- S’assurer que les étudiants sélectionnés répondent aux critères d’admission ;
- Informer l’université d’accueil des candidatures des étudiants sélectionnés selon ses directives ;

7.2 Obligations de chacune des parties à l’égard des étudiants accueillis dans le cadre de ce programme d’études (université d’accueil) :

- Informer les étudiants des procédures relatives à l’obtention de leur visa ;
- Exempter les étudiants des frais d’inscription ;
- Accueillir et orienter les étudiants du cursus ;
- Inscrire les étudiants ;
- Leur procurer une carte d’étudiant ou son équivalent ;
- Informer les étudiants en recherche de logement ;
- Procurer aide et soutien pédagogique aux étudiants ;
- Donner accès à tous les services universitaires ;
- Transmettre le relevé de notes de l’étudiant au responsable pédagogique/coordonateur et au service compétent de l’université d’origine.

Les coordinateurs de chaque Master travailleront en étroite collaboration et s’informeront mutuellement sans délai en cas de difficultés dans le déroulement de ladite formation, dans l’organisation des examens etc.

ART. 8. Promozione del Programma e altre disposizioni

Le parti autorizzano l’utilizzazione dei loro nomi e loghi su ogni supporto informativo o documento legati al Programma.

La promozione del Programma è curata dal Dipartimento di afferenza.

ART. 8. Promotion du programme et autres dispositions

Les parties autorisent l'utilisation de leurs noms et logo à des fins de communication sur tous supports d'information ou documents liés à ce programme. La promotion de ce programme est supervisée par le département concerné.

ART. 9. Scambio e collaborazione di personale docente

La natura e la durata degli scambi, anche per seminari e convegni, dipenderanno dai bisogni delle parti contraenti nell'ambito dell'insegnamento e della ricerca e in particolare saranno articolati in funzione delle necessità della formazione relativa ai Corsi di Studio.

Per la durata del soggiorno nell'Università di accoglienza, i docenti invitati richiederanno un'autorizzazione alla trasferta e continueranno a beneficiare delle coperture previdenziali e assicurative del paese di appartenenza. Le spese di viaggio e di soggiorno saranno a carico dell'Istituzione di origine in funzione dell'ambito dello scambio (Erasmus o altri accordi/programmi internazionali), nel rispetto dei regolamenti di Ateneo.

ART. 9. Échange et collaboration du personnel enseignant

La nature et la durée des échanges, y compris pour des séminaires et des colloques, sont fonction des besoins des parties contractantes dans le domaine de l'enseignement et de la recherche. Ils sont articulés selon les nécessités des formations du Programme.

En vue de leur séjour dans l'Université d'accueil, les enseignants invités demandent une autorisation de mission et continuent de bénéficier de la couverture Sécurité sociale du pays d'origine. Les frais de voyage et de séjour sont à la charge de l'Université d'origine en fonction du cadre de l'échange (Erasmus ou autres accords/programmes internationaux), dans le respect du règlement de l'université.

ART. 10. Commissione di monitoraggio

Viene istituita una Commissione Paritaria Permanente costituita dai professori coordinatori della presente Convenzione, il cui ruolo è quello di risolvere di comune accordo i dubbi e le controversie che possano sorgere durante l'attuazione della presente Convenzione.

ART. 10. Commission Paritaire Permanente

Une Commission Paritaire Permanente est instituée ~~constituée~~ des enseignants responsables de la présente Convention. Sa fonction est de régler d'un commun accord les doutes et les controverses qui se présenteraient lors de la mise en place de la présente Convention.

ART.11. Legge applicabile e risoluzione delle controversie

In caso di controversia sull'interpretazione o l'applicazione della presente convenzione, si ricorrerà alla risoluzione amichevole delle liti. Esaurite le vie di conciliazione amichevoli, la controversia sarà portata davanti ai tribunali in ultima istanza. La controversia sarà quindi portata dinanzi ai tribunali dello Stato del ricorrente.

ART.11. Droit applicable et règlement des litiges

En cas de désaccord sur l'interprétation ou l'exécution de la présente convention, les parties tenteront de résoudre à l'amiable les différends. Dans le cas où toutes les voies de conciliation seraient épuisées, le conflit sera porté devant les tribunaux en dernier recours. Le litige sera alors porté devant les tribunaux de l'État du plaignant.

ART.12. Durata della collaborazione, estensione, modifica e risoluzione della Convenzione

La presente Convenzione è valida per **quattro** anni, entrerà in vigore all'atto della firma di entrambe le Istituzioni, e si applicherà a partire dal primo anno accademico utile.

La Convenzione si rinnoverà per iscritto, per un periodo durata pari a quello iniziale, salvo decisione contraria di una delle due Istituzioni, che dovrà essere notificata almeno sei mesi prima della data di scadenza.

La Convenzione potrà essere modificata con un accordo scritto fra le parti. Le modifiche alla Convenzione dovranno essere contenute in un *addendum* che sarà parte integrante della Convenzione stessa. Invece, presso UNIME, i cambiamenti apportati al piano di studi (Allegato 1), e concordati con UBM dovranno essere approvati unicamente dal Consiglio di Corso di Laurea e dal Consiglio di Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne (DiCAM) e notificati via TITULUS all'Unità Operativa "Cooperazione Internazionale".

La Convenzione potrà essere risolta in anticipo in caso di disaccordo tra le Parti, previa notifica per iscritto con sei mesi di anticipo. Nel caso di scadenza o disdetta anticipata della Convenzione, gli studenti iscritti potranno completare i loro studi e le attività avviate nel quadro della Convenzione.

La presente Convenzione è firmata in due copie dello stesso tenore ed effetto, lasciando una copia a ciascuna delle parti.

ART.12. Durée de la collaboration, extension, modification et résiliation de la Convention

La présente Convention est valable pour **quatre** ans. Elle entre en vigueur au moment de la signature des deux Institutions, et est appliquée à partir de la première année académique utile.

La Convention est renouvelable par écrit pour la même durée. L'éventuelle volonté contraire de l'une des deux Institutions est communiquée par écrit avec un préavis d'une durée de 6 mois.

La Convention pourra être modifiée par accord écrit entre les parties. Les modifications feront l'objet d'un avenant faisant partie intégrante de la Convention. En revanche, à l'UNIME, les modifications apportées au plan d'études (Annexe 1) et convenues avec l'UBM doivent être approuvées uniquement par le conseil d'administration du cursus et le conseil du département Civiltà Antiche e Moderne (DiCAM) et notifiées via TITULUS à l'Unité Opérationnelle "Coopération Internationale".

La Convention pourra être résiliée avant son expiration en cas de désaccord entre les parties. Cette volonté devra se manifester par écrit, avec un préavis d'une durée de 6 mois. Dans le cas d'échéance ou de résiliation anticipée de la Convention, les étudiants inscrits pourront terminer leurs études et les activités entamées dans le cadre de la Convention.

La présente Convention est signée en deux exemplaires originaux de la même teneur et avec le même effet, un exemplaire restant en possession de chaque partie.

ART.13. Riservatezza e protezione dei dati personali

13.1 Clausola di riservatezza

Ciascuna delle parti si impegna a considerare come riservata, e se ne fa divieto di diffusione a terzi sotto qualsiasi forma, tutte le informazioni. In particolare: documenti, sistemi, software, know-how, metodi, conoscenze acquisite dall'altra Parte o di cui venga a conoscenza durante l'esecuzione del presente accordo, direttamente o indirettamente, e di utilizzare tali informazioni riservate esclusivamente per l'esecuzione del programma.

Qualsiasi violazione di questa clausola avrà come conseguenza la decadenza dell'accordo.

Ciascuna delle parti si impegna a che i propri membri del personale e gli studenti rispettino l'obbligo di riservatezza contenuto nel presente articolo e ad adottare le misure necessarie per garantire detto obbligo di riservatezza.

13.2- Protezione dei dati personali

Le parti si impegnano a rispettare e ad adeguarsi alla normativa in vigore nei rispettivi Paesi in materia di protezione dei dati personali o delle informazioni personali (secondo quanto stabilito dalla legislazione applicabile a ciascuna delle Parti).

Più specificatamente, le parti riconoscono che l'UNIME sia conforme alla normativa nazionale in vigore e ai regolamenti interni all'ateneo relativi alla protezione dei dati personali:

Le parti riconoscono che l'UBM si adegua alla normativa e ai regolamenti interni relativi alla protezione dei dati personali:

- ii. La legislazione francese applicabile in osservanza del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio europeo del 27 aprile 2016 relativo alla protezione dei dati personali e alla libera circolazione degli stessi.

Emittente dati personali: Université Bordeaux Montaigne

Ricevente dati personali: Università degli studi de Messina

Soggetti interessati: personale e studenti dell'università Bordeaux Montaigne e dell'università degli studi de Messina

Finalità del trasferimento: Mobilità per ragione di studio

Tipologia di dati personali: identità e indirizzo email dei soggetti interessati dal/i partenariato/i oggetto della convenzione (responsabili amministrativi, docenti-ricercatori, studenti)

Dati sensibili: Nessuno

Destinatari: il personale abilitato al trattamento dei dati personali (personale amministrativo, docenti, ricercatori)

Limite di conservazione dei dati: all'UBM il periodo massimo di utilizzo amministrativo è di dieci anni.

Per UNIME, i dati personali conferiti saranno trattati dall'Università, in qualità di titolare, nel rispetto delle disposizioni del Regolamento (UE) 2016/679 con le modalità previste nell'informativa completa pubblicata sul sito dell'Università. Si informa altresì che l'interessato comunque ed in qualsiasi momento, ai sensi degli artt. 15 ss. del Regolamento (UE) 2016/679, verificare i propri dati personali raccolti dal Titolare e farli correggere, aggiornare o cancellare rivolgendosi al Responsabile della protezione dei dati (contattabile all'indirizzo: rpd@unime.it) e che in caso di inosservanza del Regolamento (UE) 2016/679 potrà rivolgere reclamo al Garante per la protezione dei dati personali. L'informativa completa è disponibile nella sezione privacy dell'Ateneo <https://archivio.unime.it/it/ateneo/privacy> e fa parte integrante del presente accordo. All'UniME i dati personali inerenti alla carriera universitaria saranno conservati illimitatamente, tenuto conto degli obblighi di archiviazione fissati dalla normativa vigente. Gli altri dati personali raccolti per l'utilizzo dei servizi e per le comunicazioni saranno conservati per i tempi stabiliti dalla normativa vigente o dai regolamenti d'Ateneo.

ART.13. Confidentialité et protection des données personnelles

13.1 Clause de confidentialité

Chaque Partie s'engage à considérer comme confidentielles, et s'interdit à divulguer à des tiers, sous quelque forme que ce soit, toute information, telles que notamment des documents, systèmes, logiciels, savoir-faire, méthodes, connaissances reçues de l'autre Partie ou dont il pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution du présent accord, directement ou indirectement, et à n'utiliser ces informations confidentielles que pour l'exécution du programme.

Toute infraction de cette clause aura pour conséquence la cessation de l'Accord.

Chaque Partie s'engage à ce que les membres de son personnel et ses étudiants respectent l'obligation de confidentialité contenue dans le présent article et à prendre les mesures nécessaires pour garantir ladite obligation de confidentialité.

13.2 Protection des données personnelles

Les Parties s'engagent à respecter et à se conformer à tout moment à la réglementation en vigueur dans leur pays respectif en matière de protection des données personnelles ou de renseignements personnels (selon le terme utilisé dans la législation applicable à chacune des Parties).

Plus particulièrement, les parties reconnaissent que l'UNIME se conforme à la législation et aux règles internes suivantes relatives à la protection des données à caractère personnel :

- i. xxx

Les parties reconnaissent que l'UBM se conforme à la législation et aux règles internes suivantes relatives à la protection des données à caractère personnel :

- ii. La législation de la France applicable ainsi que le Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données.

Exportateur de données : Université Bordeaux Montaigne

Importateur de données : Università degli studi de Messina

Personnes concernées : personnel et étudiants de l'université Bordeaux Montaigne et de l'Università degli studi de Messina

Finalités du transfert : Mobilité d'études

Catégories de données : identité et adresse mail des personnes concernées par le(s) partenariat(s) décrit dans la convention (gestionnaires administratif, enseignants-chercheurs, étudiants)

Données sensibles : Aucune

Destinataires : les personnes habilitées à traiter les données échangées (gestionnaires administratif, enseignants-chercheurs)

Limite de conservation : à l'UBM, la durée à usage administratif (DUA) est de 10 ans maximum.

Pour UNIME, les données personnelles fournies seront traitées par l'Université, en tant que contrôleur des données, conformément aux dispositions du règlement (UE) 2016/679, de la manière indiquée dans l'avis d'information complet publié sur le site Web de l'Université. Nous vous informons également que la personne concernée peut en tout état de cause et à tout moment, conformément aux articles 15 et suivants du règlement (UE) 2016/679, vérifier ses données à caractère personnel collectées par le responsable du traitement et les faire rectifier, mettre à jour ou supprimer en contactant le délégué à la protection des données (joignable à l'adresse : rpd@unime.it) et qu'en cas de non-respect du règlement (UE) 2016/679, elle peut introduire une réclamation auprès de l'autorité chargée de la protection des données. La notice d'information complète est disponible dans la section vie privée de l'Athenaeum <https://archivio.unime.it/it/ateneo/privacy> et fait partie intégrante du présent accord. A l'UniME, les données à caractère personnel relatives à la carrière universitaire seront conservées indéfiniment, en tenant compte des obligations d'archivage établies par la réglementation en vigueur. Les autres données personnelles collectées pour l'utilisation des services et pour les communications seront conservées pendant les périodes établies par la législation en vigueur ou par le règlement de l'Université.

ART.14.Allegati

La presente convenzione comprende due (2) allegati, parti integranti l'accordo_

- Allegato 1 : Offerta didattica
- Allegato 2 : Procedura di candidatura, selezione e iscrizione

ART.14.Annexes

La présente convention comprend deux (2) annexes, parties intégrantes de cet accord :

- Annexe 1 : Maquette du programme d'étude
- Annexe 2 : Dispositions administratives relatives à la candidature, la sélection et l'inscription.

Prof. Salvatore Cuzzocrea

Prof. Lionel Larré

**Rettore
Università degli Studi di Messina**

**Président
Université Bordeaux-Montaigne**